

A C C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia
privind readmisia persoanelor care au intrat în mod ilegal
și/sau erau în mod ilegal pe teritoriile statelor lor respective

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia, denumite în continuare **Părți Contractante**,

Derind să faciliteze, în spiritul unei bune cooperări și pe bază de reciprocitate, readmisia persoanelor care au intrat în mod ilegal și/sau erau în mod ilegal pe teritoriile statelor lor respective,

Au convenit următoarele:

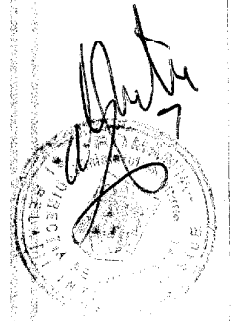
I. READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR PĂRȚILOR CONTRACTANTE

Articol. 1

1. Fiecare Parte Contractantă, la cerea oricăreia Părți Contractante și fără alte formalități speciale, va readmite pe teritoriul ei statului său orice persoană, care a intrat în mod ilegal și/sau era în mod ilegal pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, dacă s-a stabilit sau prezumat în mod justificat că o astfel de persoană are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. Cetățenia poate fi stabilită pe baza unei declarații de cetățenie veridică, a unui pașaport sau altor documente.

3. Cetățenia poate fi prezumată în mod justificat pe baza actelor enumerate la paragraful 2 chiar dacă acestea nu cuprind și pe baza altor date și acte (permis de conducere, înregistrare de studenți, libertăți militare etc.). În caz de oarecare cetățenie prezumată în mod justificat, ocazia unei țară va fi stabilită în colaborare cu ambasada diplomatică cea mai apropiată sau cu biroul consular al statului părți Contractante solicitate.



4. Fiecare Contractantă Solicitantă, în aceeași condiții, va readmite din nou o persoană, dacă s-a stabilit prin verificări etalonate că acea persoană nu are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

II. READMIȘIA CETĂȚENILOR DIN STATUL TERȚE ȘI A APATRIZILOR

Articolul 11

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului ei, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără alte formalități speciale, un cetățean dintr-un stat terț sau un apatrid care a intrat în mod ilegal în teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă s-a stabilit că o astfel de persoană a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate.

2. Fiecare Parte Contractantă, în cererea celeilalte Părți Contractante și fără alte formalități speciale, va readmite un cetățean dintr-un stat terț sau un apatrid care a intrat în mod ilegal și/sau s-a intrat în mod ilegal pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă această persoană are viză valabilă, cu excepția vizei de tranzit neutilizate, sau un permis de rezidență valabil, așa cum este acceptat de legislația națională și emis de partea Contractantă Solicitantă.

Articolul 12

Obligația de readmișie stipulată în Articolul 2 nu se va aplica în cazul:

- a) cetățenilor din state terțe, care au obținut statutul de apatrid în urma pierderii cetățeniei lor naționale sau a cetățeniei lor de naștere și care au obținut statutul de apatrid în urma pierderii cetățeniei lor naționale sau a cetățeniei lor de naștere și care au obținut statutul de apatrid în urma pierderii cetățeniei lor naționale sau a cetățeniei lor de naștere;
- b) cetățenilor din state terțe sau apatrizilor care au obținut statutul de apatrid în urma pierderii cetățeniei lor naționale sau a cetățeniei lor de naștere și care au obținut statutul de apatrid în urma pierderii cetățeniei lor naționale sau a cetățeniei lor de naștere;



e) cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor care au locuit pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante în ultimele trei luni;

d) cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor care au fost recunoscute de către Partea Contractantă Solicitantă ca având fie statutul de refugiat în baza prevederilor Convenției de la Geneva cu privire la Statutul Refugiaților, din 28 iulie 1951, și a prevederilor Protocolului de la New York cu privire la Statutul Refugiaților, din 31 ianuarie 1967, fie statutul de apatrizi în baza Convenției de la New York cu privire la Statutul Apatrizilor, din 28 septembrie 1954;

e) cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor care au solicitat azil, în așteptarea deciziilor finale ale autorităților competente;

f) cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor care au fost returnați de Partea Contractantă Solicitantă statului lor de origine sau în oricare stat terț.

Articolul 4

Partea Contractantă Solicitantă este de acord să primească înapoi pe teritoriul statului său cetățeni din state terțe sau apatrizi pentru care s-a stabilit, după o verificare adecvată de către Partea Contractantă Solicitantă, faptul că aceștia nu au intrat sub incidența prevederilor Articolelor 2 și 3 din prezentul Acord în momentul plecării lor pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

III. PROCEDURA DE READMISIE

Articolul 5

1. Partea Contractantă Solicitantă este obligată să răspundă cererii de readmisie în scris, fără întârziere, și în orice caz în decurs de cel mult o cincisprezece zile. Orice refuz al cererii de readmisie trebuie să fie justificat.

2. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitantă, în cel mult 15 zile, va elibera documentele de călătorie pentru repatrierea necesare persoanei pentru a fi readmisă, conform prevederilor Articolului 1, paragraful 1. Partea Contractantă Solicitantă va readmite cetățenii statului său imediat după eliberarea acestor documente.



3. Partea Contractantă Solicitată, în cel mult o lună, va readmite un cetățean dintr-un stat terț sau un apatrid a cărui readmisie a fost confirmată. Această perioadă poate fi prelungită printr-o solicitare justificată de către o țară din Părțile Contractante.

Articolul 16

Partea Contractantă Solicitată va elibera o confirmare de readmisie Părții Contractante Solicitante, inclusiv datele de identitate ale persoanei a cărei readmisie a fost solicitată, iar dacă readmisia se va face fără escortă, Partea Contractantă Solicitată va fi informată în scris.

Articolul 17

Partea Contractantă Solicitantă va acoperi cheltuielile transportului persoanelor care urmează să fie readmise până la granița Părții Contractante Solicitate. Partea Contractantă Solicitantă, dacă este necesar, va suporta toate cheltuielile legate de readmisia persoanelor.

Articolul 18

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei ce urmează să fie returnată, să-i fie transportate către țara ei/lui de deținere toate bunurile ei/lui obținute în mod legal, conform legislației naționale.

2. Nici una dintre Părțile Contractante nu va avea nici o obligație cu privire la suportarea costurilor pentru transportul unor astfel de bunuri.

IV. TRANZITUL ÎN CAZUL RETURNĂRII

Articolul 19

1. Fiecare Parte Contractantă va permite cetățenilor din statele terțe sau apatridilor să tranziteze teritoriul statului său în cazul returnării, la cererea celeilalte Părți Contractante. Partea Contractantă Solicitată poate solicita unui reprezentant al autorității competente al Părții Contractante Solicitante să asigure escortă pe durata tranzitării.



teritoriului statului său, în condițiile în care o astfel de escortă este necesară. Tranzitul poate fi realizat prin mijloace de transport rutiere, feroviare sau aeriene.

2. Partea Contractantă Solicitantă își va asuma întreaga responsabilitate pentru continuarea călătoriei acestei persoane către țara destinației finale și va readmite această persoană, dacă măsura de returnare nu va putea fi îndeplinită din diferite motive.

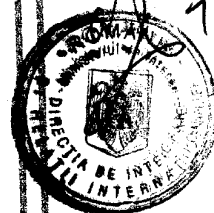
3. Partea Contractantă Solicitantă va confirma Părții Contractante Solicitate că persoana pentru care a fost aprobat tranzitul are un document de transport spre țara de destinație.

Articolul 10

Partea Contractantă Solicitantă va informa Partea Contractantă Solicitată în cazul în care persoana returnată are nevoie de o escortă. Escorta va fi asigurată de Partea Contractantă Solicitantă care suportă toate cheltuielile necesare pentru tranzitul către țara destinației finale, precum și orice costuri care pot apărea în cazul returnării.

Articolul 11

Cererea de tranzit se adresează direct autorităților competente ale Părților Contractante. Cererea trebuie să conțină toate datele referitoare la identitatea și naționalitatea persoanei, data călătoriei, ora și locul sosirii în statul de tranzit, precum și ora și locul plecării din acesta către statul de destinație și să includă toate datele persoanelor oficiale, dacă acestea din urmă însoțesc persoana. Partea Contractantă Solicitată va răspunde cererii de tranzit trimisă de Partea Contractantă Solicitantă în decurs de patruzeci și opt de ore de la data primirii unei astfel de cereri.



Articolul 12

Tranzitul poate fi refuzat dacă persoana este amenințată să fie persecutată în țara de destinație finală din cauza rasei, religiei, etniei sau apartenenței ei/lui la un anumit grup sau din cauza opiniilor politice ale acestuia/acesteia.

V. CLAUZE GENERALE

Articolul 13

Părțile Contractante vor stabili prin canale diplomatice :

- autoritățile statale responsabile pentru soluționarea cererilor de readmisie sau tranzit;
- punctele de frontieră internaționale care pot fi folosite pentru readmisia sau intrarea persoanelor în tranzit.

Articolul 14

1. În măsura în care datele personale trebuie să fie comunicate pentru implementarea prezentului Acord, astfel de informații pot avea în vedere următoarele:

- a) datele exacte ale persoanei care urmează să fie readmisă sau admisă în tranzit și, dacă este necesar, ale membrilor de familie ale persoanei, cum sunt: numele, prenumele, orice alt nume anterior, poreclă sau pseudonim, alias, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea actuală și anterioară;
- b) pașaportul, actul de călătorie, permisul de liberă trecere sau alt document de identitate (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul emiterii, perioada de valabilitate);
- c) alte detalii necesare pentru identificarea persoanei care urmează să fie readmisă sau admisă în tranzit;
- d) itinerarii, și



- e) permise de intrare eliberate de una dintre Părțile Contractante sau de un stat terț, descrierile acestora;
- f) dacă este necesar, asistența specială pentru persoane în vârstă sau bolnave trebuie să fie notificată.

2. Nici una dintre Părțile Contractante nu va face publice informațiile confidențiale privind datele personale ale celor care fac subiectul readmisiei sau admisiei în tranzit și nu va transmite aceste date unor țări terțe fără a avea permisiunea prealabilă, în scris, a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 15

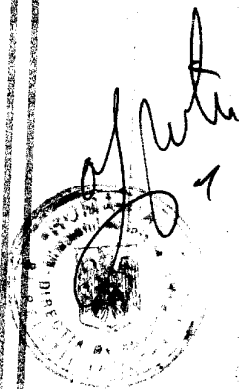
Prevederile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părțile Contractante conform oricăror alte tratate internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 16

1. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare în a 30-a zi de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a acestuia.

2. La data la care prezentul Acord intră în vigoare, Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind returnarea - readmisia cetățenilor din cele două țări în care intrarea sau rezidența acestor cetățeni pe teritoriul celuilalt stat sunt ilegale, semnat în Ljubljana, la 11 aprilie 1995, își va înceta valabilitatea.

3. Fiecare Parte Contractantă poate să suspende temporar aplicarea prezentului Acord, integral sau parțial, cu excepția Articolului 14, din motive de siguranță a statului,



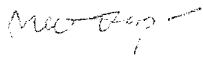
ordine publică sau sănătate publică, prin notificarea celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va intra în vigoare imediat.

4. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificare către cealaltă Parte Contractantă. Denunțarea va intra în vigoare în prima zi a celei de a 2 luni ce urmează lunii în care notificarea a fost primită de cealaltă Parte Contractantă.

Pentru confirmarea celor de mai sus, reprezentanții ambelor Părți Contractante, pe deplin autorizați pentru aceasta, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București....., data 4 octombrie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovenă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe sau diferențe de interpretare a prezentului Acord, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII SLOVENIA



Conform cu originalul

